



印度寓言 HAYAVADANA

阿濕波變身記

EX - 亞洲劇團

EX-亞洲劇團

原著劇本：Girish Karnad（印度）

導 演：Chongtham Jayanta Meetei（江譚佳彥）

演 員：吳朋奉、李珣晴、洪珮菁、王珂瑤、魏雋展、盧侑典

中文劇本翻譯：褚曉穎

劇本協力：吳朋奉

舞蹈、武打動作編排：Jayanta、李珣晴

導演助理：洪珮菁

藝術總監：Chongtham Jayanta Meetei

舞台設計：李俊陽

燈光設計：劉家明

音樂設計：余奕甫

音樂編曲：鄭捷任

服裝造型設計：謝建國

化妝指導：連雪鈴

舞台監督 / 燈光技術指導：宋方瑜

音樂執行：詹淳惠

製 作 人：林昶安

行政經理：林謙旻

執行製作：黃淑媛

志 工：楊琇如、婷婷、陳維瑩、陳彥伶、王毓偉

王柏聲、鄭湘玲、廖彥迪

插 畫：李俊陽

攝 影 / 平面設計：陳少維

劇團介紹

EX-亞洲劇團 (EX-Theatre Asia) 由畢業於印度國家戲劇學院最具潛力的新生代導演 Chongtham Jayanta Meetei 與劇場資深演員林淇安 (林美芸) 共同創辦。

EX-亞洲劇團立足台灣苗栗，放眼亞洲。取名 EX-亞洲劇團的靈感，來自於許多關於戲劇的英文字彙開頭，都始於 EX。舉例而言，如實驗 (experiment)、交流 (exchange)，體驗 (experience)，表達 (express)，探索 (explore)，延伸 (extend)，存在 (exist) 等等。這些字彙都是我們的特色、觀念、與追求的目標。

參與成員橫跨亞洲各地，我們深信日復一日，世界變得更伸手可及。但我們也常發現我們置身於陌生的語言中，而我們自身的母語，變得好似外星語言般遙遠陌生。EX-亞洲劇團從人性本體的深層挖掘出發，相信開啓一個跨越語言與種族的溝通平台是必要的，也相信在新世紀的新世界中，劇場藝術擁有絕對的潛力去達成此一目標。

EX-亞洲劇團主要思考核心與創作方向，是非常簡單但直指人性的問題，如「人類的共通經驗為何？」與「如何跨越語言鴻溝？」。試圖以人性深層的根植記憶與經驗、發展肢體語言與發掘身體經驗、共通的情緒記憶解答，與亙古不移的事實來解答這些問題。

EX-亞洲劇團將以全新與全心的探索，創造無語言障礙、無負面誤會的劇場語彙，從中找到一個辨識自身、認知外界的斬新表達經驗。

About EX-Theatre Asia

EX-Theatre Asia was founded by Chongtham Jayanta Meetei, a veteran actor cum director who graduated from National School of Drama, New Delhi, India, and Lin Pei Ann, a veteran actress formerly from Golden Bough Theatre Company in Taiwan.

Based in Taiwan, EX-Theatre Asia opens its vision to the whole of Asia. The name EX is a metaphor for many expressions; experimenting, exchanging, extending, expertise, excellence, existence, etc. All these meanings highlight the characteristics, ideas and visions of the theatre company.

EX-Theatre Asia will constantly explore from the heart and soul. They envision an exchange between artists and audiences without language barriers, and hope to conscientiously cultivate new performance idioms that bring forth refreshing experiences for their community and worldwide audiences.

製作人的話

林湨安

這一次的製作，對我說來真的是個名符其實的「製作人」，擔任製作人的同時也在一邊製作「人」。肚子裡的江譚睿雅（導演爸爸翻中文字典取的名字），幾乎是在這齣戲剛開始的創作源頭，就開始跟戲了。

不意外地我們在製作過程中不斷地面臨很多的困難和挑戰，曾經一度，對於堅持劇場工作達十年以上的我，終究還是被打敗了.... 因為想到做完這齣戲，連小孩的奶粉錢都要一併貼進去，面對劇場的現實製作經費短絀問題，這一次，我是如此真實地被考驗著，我一度真的退縮與猶豫了....我不斷問自己：我可不可以做一個「普通人」就好？做劇場到底為的是什麼？

奇怪的是，這個肚子裡的新生命，似乎在不斷地給我新的能量，支持我可以繼續堅持下去，就這樣懷抱著對劇場熱愛的初衷，我又過了一關，撐過去了...

當然，另一個讓我堅持下去的因素還是因為Jayanta（導演），我只能說他生來就是要做劇場，而且是個戲劇的狂熱份子。不同的是，他這份對戲劇的堅持是他自己非常清楚的，他曾經跟我說過，他可以過白米飯配開水的簡單生活，但不能不做劇場....我也是被他的堅持所打敗，被他的執著而感動了。雖然在我們的婚姻協議書上沒有明文寫著：若留在台灣則非做劇場不可，否則將不考慮留在台灣....

但我知道這是我們之間不成文的默契和合約。

在劇場工作超過了十年了，感覺自己又重新開始做劇場，這一次的製作，是沈澱十年後的新開始，一切很熟悉卻又充滿生機和挑戰。最要感謝的是願意住在苗栗和我們一起日夜工作的演員和設計群們，沒有你們的支持，鼓勵和諒解，這齣戲不可能完成。當然還要感謝給予我們實質幫助的贊助單位們，相信EX-亞洲劇團不會讓您們失望的！

EX-亞洲劇團是一個跨國界，無國界的藝文團體，我們即將出世的小孩是個混血兒，而這次的新製作【印度寓言HAYAVADANA：阿濕波變身記】，裡面也有著交換頭的故事情節，面對未來所謂New Immigration（新遷徙）的趨勢以及國際聯姻的愈加頻繁，EX-亞洲劇團是一個在真實社會藝文界中跨文化的實際案例。



一切從名字說起《阿濕波變身記》讀後感

于善祿【國立臺北藝術大學戲劇學系講師】

原本已經覺得斯拉夫民族的姓名很冗長難記，每每在讀俄國小說或劇本的時候，第一道要過的難關就是角色的名字，再加上小說作者或劇作家有時會讓角色互喚簡稱或暱稱，一個不留神，就會在閱讀的過程當中，陷入情節的某種小混亂，得花一點時間，找到迷失的頭緒，再能讓閱讀順利進行。這一陣子為了要搞懂《阿濕波變身記》這個劇本裡頭所提到的印度神話的文化意涵與該民族的文化智慧，參閱了十數本印度歷史、神話、文化的相關書籍資料（有興趣者可參見文末所附書目），同樣遇到神名、人名、地名甚至宗教術語名的重重阻礙，有時為了不同的中譯名，還得參照比較同一名詞的梵文與英文（有時連英文也會有不同的譯法）。對我而言，這些印度的專有名詞，一方面和斯拉夫民族的姓名有類似的情況，二方面我原本對這個文明板塊與文化背景的不熟悉，也容易造成閱讀上的挑戰。

所幸幾大古文明的神話世界都有其自身的系譜邏輯，只要掌握其間的神人關係網絡、神話時空與歷史時空的對照、神話啟示與人生智慧的呼應等脈絡與原則，還是可以穿越時空與不同文明板塊的古人與今人進行心靈的對話。

「阿濕波」（Aśvin），字面意義是「馴馬者」，另解為「馬所生的」，在印度教裡頭指的是一對雙子神，從大乘佛教的觀點來看，則是觀世音菩薩的原形。從神譜上算來，宇宙之王梵天（Brahma）是阿濕波的高祖父，天神是其祖父，地母神是其祖母，雷神因陀羅（Indra）為其伯父，父親蘇里耶（Surya）則是日神，而阿濕波則象徵日出與日落之神，也可以說是朝霞和星光之神，他們倆駕駛飛馬牽引金車橫過天空的英姿，想必和希臘神話裡的阿波羅（Apollo）有異曲同工之妙吧！

阿濕波在這齣戲首次出現的形象是「馬頭人身，會說人話」的半人半馬，命運使然，生就如此，是不屬於人、也不屬於馬的異類他者，也是部分屬於人、部分屬於馬的混種合體，為了尋求社會的認同，幾乎找遍了各方神聖與各路偏方，就希望自己可以被「整形」成為一個「完整的人」，經由薄伽梵的指引，找上了卡利（Kali）女神，得到她的神助，總算成為「會說人話的馬」，最後則是在帕米妮五歲男孩的協助之下，發出「呼呼」的馬嘶聲，這才成為「完整的馬」。這齣戲在面對「何謂完整」的辯證思維上，著實下了不少工夫，值得觀眾細細品嚐與思量其中的微妙精到之處。無怪乎戲一開場，薄伽梵就唱詩歌讚美象頭之神格涅沙（Ganesa），一方面他是最受大眾喜愛的印度教諸神之一，人們在開始做某件事之前，總會要祈求他的保佑，二方面他是人神合一、渾然一體的極佳形象代表。

找了许多資料，都未見有「薄伽梵」這麼一個人（或一個神）；但是我們卻不能不知道古印度所流傳下來的偉大智慧經典《薄伽梵歌》（Bhagavad Gītā），字面意思是「神者之歌」（Song of God），是印度兩大史詩之一《摩訶婆羅多》（Mahabharata）的一部分萃取而出的，內容主要是至尊人格首神奎師那（Krishna）在陣亡六億四千萬人、歷時十八天的世界大戰開打前，向戰將阿爾諸納（Arjuna）所講述的啟示與教誨，千百年來，這些話語給予千萬眾人戰勝各種問題的力量。《薄伽梵歌》充滿了廣博超然的知識、嚴謹的邏輯、恢弘的氣度、優美的文辭和磅礴的氣勢，取「薄伽梵」做為劇中一個角色的名字，其身分為敘事者，可以自由來往進出於故事之中與之間，也許與挪借奎師那全知敘事的功能有關，但我對將薄伽梵比擬成奎師那的至尊人格，則會持保留的態度，畢竟在劇中，薄伽梵的表現並不如想像中神聖不可侵犯，相反地，他也和常人一樣有其囉嗦瑣碎的一面，有所不知的一面，有所情緒反應的一面，這些形象都和奎師那相去甚遠。前面曾經提到神話中的阿濕波是一對雙子神，阿濕波在這齣戲裡已經轉化為一個角色，「雙子」的意涵倒是有點挪移到提婆達多和迦比羅這兩個角色上了。他們倆是達馬普拉的英雄，提婆達多生有美貌，體態修長好看且皮膚白皙，位處婆羅門種姓，集智慧理性與詩才心靈於一心，而迦比羅則為鐵匠之子，孔武有力，膚色較黑，集膽量幹勁與體能力氣於一身，兩人是宛如孿生的至交好友，在這齣戲裡被並置共存，甚至產生相互對比的作用，感覺有點像是希臘神話裡日神（Apollo）和酒神（Dionysius）的對應關係。

提婆達多、迦比羅和帕米妮這一女二男三人行之間的友情與愛情、情感與心思非常地糾葛和複雜，在戲裡，除了三不五時的「答嘴鼓」之外，也多有旁白或自言自語來表示其口是心非或另有所思，三人之間的尷尬與困境常常處於未可解的狀態。在語言的處理上，也常有不厭其煩的細節與

繁複的工筆描繪，這種同義反覆的敘述手法在印度典籍裡頭是處處可見的，這齣戲也有好幾個段落運用了類似的方法，這樣的現象被印度學專家認為有「加強記憶」、「強調作用」、「充代名詞」、「宗教吟誦，不敢或忘一字一句」等積極功能呢，觀眾或許可以在看戲的時候感受看看；我從劇本讀來，在那幾個段落基本上都以輕快的節奏與逗趣的語言丟接帶過，尚不至令人產生冗煩之感。

這一組三人行到了卡利女神廟這邊以後，更是糾纏不清，提婆達多為了成全迦比羅與帕米妮，用劍將自己的頭砍下獻給女神；迦比羅後來找到提婆達多的屍體，也砍掉自己的頭顱，隨之而逝；帕米妮卻在懊惱、祈求、荒亂與興奮當中，得到女神的首肯，使提婆達多和迦比羅得以復活，奈何卻將兩人的頭與身錯置，成了「(re-new) 提婆達多=提婆達多頭 (intellectual mind) + 迦比羅身 (physical body)」和「(re-new) 迦比羅=迦比羅頭 (physical mind) + 提婆達多身 (intellectual body)」，兩個混體新人互爭自己才是帕米妮的丈夫，最後搬出來的判定準則是遵從聖典與聖人所言：「頭才是一個人的象徵」與「頭是人體中的領導器官」，而帕米妮也偏往心目中的理想丈夫，應該是「提婆達多的聰明腦袋跟迦比羅的健美身體」。

帕米妮和「理想丈夫」這樣的「理想生活」，並沒有依循歐洲童話「從此以後，王子和公主就過著幸福快樂的日子」的邏輯，婚後的生活，帕米妮對於「理想丈夫」的合體狀態與性格神情有些不太習慣（如迦比羅強壯的身體自然散發的男人味，提婆達多則是習慣性地塗抹檀香油，這點或可由印度「味論」延伸申論，探討體味從生理意義、情慾意義移昇至審美意義，限於能力與篇幅，本文無力展開），親友鄰居偶有發現奇怪之處，以及幾個月後的小孩出生，童話般的「理想生活」似乎時時刻刻都在改變著，想要持續永恆並非那麼容易。劇中還安排了兩具玩偶，對人類言行予以品頭論足，偶看人的世界，經常斥之愚蠢與嗤之以鼻，反諷的用意自不在話下。

這個故事的最後結局是提婆達多和迦比羅兩人互相決鬥，至死方休，「誰的頭，誰的身體，自殺或謀殺，都已經模糊了」，而帕米妮則是將孩子託孤給森林裡的獵人之後，即自焚殉夫。但是「死亡」並不代表所有故事的結束，獵人養大的五歲男孩來到了這個表演現場，並與阿濕波一見如故，在阿濕波成為「完整的馬」之後，男孩便騎著這匹高大的白色駿馬而去，在此，兩個原本看似無關的變形混體故事，終於合流。原來阿濕波果真去找卡利女神了，同樣是劍，可以讓提婆達多和迦比羅自砍頭顱或互相殘殺，卻也可以讓阿濕波合成完整的馬頭與馬身，想要什麼樣的結果，會是什麼樣的結果，都是智慧高低有無的顯現。

寫到這邊，我想我和印度神話的神名、人名、地名甚至印度宗教術語名詞（許多是我有想到，卻沒有寫出來的）又親近了許多，那麼你呢？

參考書目

- Bowker, John (約翰·布克) 主編，王立新、石梅芳、劉佳譯，《劍橋插圖宗教史》，濟南：山東畫報，2005。
- Garratt, G. T. (加勒特) 編，陶笑虹譯，《印度的遺產》，上海：上海人民，2005。
- Rosen, Steven J. (羅森) 著，嘉娜娃譯，《瑜伽的故事》，西安：陝西師範大學，2003。
- Vyasa, Veda (維亞薩) 原著，A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada (帕布帕德) 英譯，嘉娜娃中譯，《博伽梵歌》，西安：陝西師範大學，2007。
- 王庭玖主編，《圖說印度藝術》，台北：藝術家，2003。
- 佳杜茹阿妮·戴薇·坦西等繪著，嘉娜娃譯，《瑜伽的藝術：續篇》，西安：陝西師範大學，2006。
- 尚會鵬，《印度文化史》，桂林：廣西師範大學，2007。
- 林太，《印度的智慧》，台北：新潮社，2003。
- 林承節，《印度古代史綱》，北京：光明日報，2000。
- 黃晨淳編著，《印度神話故事》，台中：好讀，2004。
- 黃寶生，《印度古典詩學》，北京：北京大學，1999。
- 劉安武，《印度兩大史詩評說》，瀋陽：遼寧大學，2001。
- 劉建、朱明忠、葛維鈞，《印度文明》，北京：中國社會科學，2004。
- 糜文開，《印度歷史故事》，台北：商務，2004，二版。
- 糜文開譯，《印度兩大史詩》，台北：商務，2004，二版。



認識自己——演出前的小導讀

「我們無可避免跟自己保持陌生，我們不明白自己，我們搞不清楚自己，我們的永恆判詞是：『離每個人最遠的，就是他自己。』——對於我們自己，我們不是『知者』……」

——尼采《道德系譜學》

《阿濕波變身記》以說書的方式開場，讓觀眾與演員都清楚意識到這是一個演出中的故事的後設情境，劇作家間接提供了文本在劇場演出時在情境與形式上的先決條件；觀眾與演員時而投入，時而清醒，交叉辯證著關於認識自己與愛情的悖論。此劇本的對於事件的開展方式不似我們所熟悉的寫實主義的敘述，而是以說書人直接向觀眾敘述故事為開端，而後角色在說書人敘述下一一出現。

由於導演Chongtham Jayanta Meetei的印度籍背景在劇中使用了許多印度傳統舞蹈。如劇中角色/帕米妮〈演員/李珞晴〉的舞蹈（Bharata Natyam）是發源於印度南部泰米爾（Tamil）地區的舞蹈，歷史悠久、技巧最高，可說是印度最具代表性的舞蹈。從字面上來看，Bharata可拆成Bha、ra、ta三個部份，分別代表表情、曲調與節拍的三個字的字頭，它是三者之融合。這種舞蹈原屬於宗教舞蹈，是寺院內專門跳舞祭神、娛神（濕婆神）的侍女所跳的舞蹈，舞姿優雅而不失活潑的個性。在舞者的動作中，除了手勢語彙之外，常常蹲下來或急速地屈直身體，因此在下身的服裝方面使用很多綳摺，像扇子一般可以開合，以增加蹲姿時的美感。

而劇中的一對由真人扮演的玩偶〈演員/洪珮菁、王珂瑤〉所使用高度程式化的動作是來自導演Jayanta的故鄉，位於印度與緬甸交界地曼尼普爾（Manipur）地區的舞蹈，是屬於抒情的、動作溫文柔美的舞蹈。優雅端莊的女舞者罩著面紗，套著寬寬的直筒裙也隨著舞者的動作向左或右慢慢地旋轉著。相對於女舞者之文靜，男舞者卻是活潑而充滿朝氣。（Manipur）表演的內容，常常是克利敘那（Krishna）和牧神拉達（Radha，是女神）的愛情故事。

在說書人薄伽梵介紹演出時闖入演出現場的半人半馬阿濕婆，薄伽梵故事中不同階級的好友提婆達多與迦比羅和帕米妮的愛情三角關係，兩條故事線都是一場尋找與認識自己的旅程，只是兩者其結果是截然不同的走向，为了不透漏劇情太多，本文只能描述至此，且看導演Chongtham Jayanta Meetei如何將劇本轉化成劇場演出呈現在各位觀眾面前。

在台灣現代劇場如此結合印度傳統舞蹈與來自不同背景的演員實屬少見，這樣的統合工夫應是辛苦異常，但果實也會更加的甜美。

自由撰稿人：廖俊凱

參考書目

《道德系譜學》，尼采Friedrich Wilhelm Nietzsche著，

譯者／陳芳郁，北市：水牛〈民84〉

《舞蹈欣賞》，平珩主編，北市：三民（民87）。







my dear daughter.

Reiya, dear daughter, you will be here very soon in this world. Mother earth is also preparing to welcome you opening her arm wide. You will be surrounded by the lovely and careful people to share their love with you.

Reiya, I thank you for your cooperation in this production "Hayavadana", not disturb even once at all during the rehearsal. Sometimes you may express your opinions by kicking and moving inside your mother's womb.

Reiya, people said theatre is a difficult profession, but I think there is no any easy profession in this world. Your father was born in India and grew up there. Taiwan is a new place and new culture to me, and your father is doing and Indian play written by "Girish Karnad" at early 70's. You may think what to do this play in Taiwan in this 21st century? Culture and tradition are also not close to Taiwan. Despite, the plot of the play is very far from the reality. In this play, two persons cut off their heads, goddess gone back their lives again, and they exchanged heads etc. It's very hard to convince and can be taken as simply an entertainment folk story or fable by the modern audience. But your father believed that all above the tradition and culture, we human being shared a similar kind of emotion, feelings, relationships and values. So the play "Hayavadana" doesn't bound by any particular culture or tradition. It does speak to all human races. Like the other ancient fable stories, the characters in the Hayavadana used as a metaphor, symbolic and representative. The play is trying to deal with one of the core human psychic.

Dear Reiya, now-days we lost the art of happy living. Our life is full of worries, dissatisfaction, expectation, searching for perfection etc. All these problems are created by

ourselves towards the journey of searching for perfection. Because of we journey our life in the confusion without proper understanding either ourselves or meaning of perfection. So the three characters in the play - Davadatta, Padamini and Karpis, were also victims of this confusion and ended their life to death. On the other side, a horse-head man who wanted to become a completed man, ended as a horse by the blessing of the goddess but still remained the human voice with him. He got rid off from the human voice only when he was able to laugh from his heart and he became a complete horse.

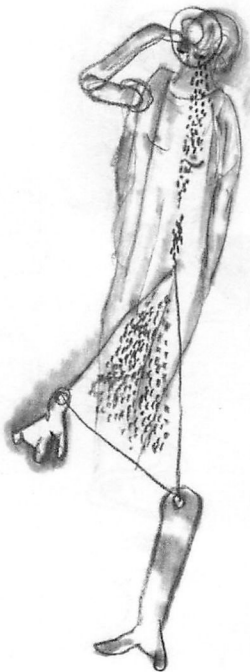
Dear Reiya, what's perfection? what's completeness? This is the core topic in this play trying to deal with. So do you think, is not relevant to the 21st Century audience?

I don't want to impose any philosophy to you. I simply want to share with you is "you are as your mind". Happy mind makes you a happy person.

All the happiness is within you.

Dated: 05.09.07

your father
Ch. Jayanta Meetei



導演的話：給女兒的一封信

(中文翻譯：林涓安)

睿雅：

我的寶貝女兒，不久，妳將會來到這個人世，而這片土地也正準備張開雙臂迎接妳的到來，未來妳會被許多可親，願意對妳付出關愛的人們所圍繞著。在此，我誠心謝謝妳在”阿濕波變身記”製作過程中的全力配合，連一次麻煩都沒有帶給我們，只有偶爾在媽媽的肚子裡會小動和小踢來表達妳的小小想法...

睿雅，很多人都說劇場工作是一個超人，非人的職業，但我想世上沒有一項工作是可以不勞而獲的。妳的把拔生在印度長在印度，台灣對我來說是一個全新的環境和文化，而這次製作我選擇的這個印度劇本是Girish Karnad先生在七〇年代初期的劇作。妳可能會好奇現在都已經是21世紀了，為何要選擇在台灣作這樣的戲？這之間又有什麼關連性？更何況印度的傳統和文化在台灣有著天壤之別，再加上故事裡的情節更是現實生活中不會發生的，就比如故事中述說的內容：有兩個好朋友砍下自己的頭後，雖然女神讓他們重新復活，但是他們的頭卻被交換了等等的情節。如果是以這樣的觀點，那麼這的確很難去信服現代觀眾，也很可能這齣戲會被當作只是單純娛樂大眾的一個寓言故事。但是妳的把拔深深相信，在傳統和文化差異的先決條件之外，全人類皆分享類似的情緒記憶，情感思維，人際關係和價值觀，這些是共通的。所以這齣戲”阿濕波變身記”是一個不被歸類於某些特定的文化或傳統的作品，而是屬於全人類的。就像其他的古代寓言故事一樣，”阿濕波變身記”裡的故事人物，是一種隱喻，象徵，也是一種典型代表，劇作嘗試處理的是人類精神的核心問題。

親愛的睿雅，在現今社會裡，我們很容易喪失所謂快樂生活的藝術，人生充滿著焦慮，不滿，預期心裡和渴求完美等種種心態。其實這些問題都是自身在尋求一種完美的過程中所產生的不必要的困擾。因為在我們的人生過程中，困惑往往來自於對於”我是誰”或者是”什麼是完美”，缺乏適當的瞭解。比如戲中的三個角色：提婆達多，帕米妮和迦比羅，他們都是困惑的犧牲者，最後皆消極地選擇結束自己的生命。反過來看故事的另一個人物——馬頭人阿濕波，雖然他也一心追求完美，想要變成一個完整的人，儘管神最後讓他變成一匹還會說人話的馬，他終究還是藉著那發自內心的笑聲而擺脫了人類的聲音，成了一匹完完全全的馬，接受了他自己。

睿雅寶貝，什麼是完美？什麼又是完整呢？這也是這齣戲嘗試處理的核心主題。如果是這樣的話，妳想這些議題跟現今的21世紀還是沒有關連嗎？

我並不想強灌任何哲學思想在妳身上，把拔只是想要和妳分享一個想法，那就是”人由心生”，快樂的心會讓妳成為一個快樂的人。

祝福妳永遠快樂！

你的把拔

江譚佳彥

Sep.05.07'

翻譯附記：新手把拔，女兒大概在20年後會瞭解...

劇目介紹：

【阿濕波變身記】為印度典型劇場的後殖民時期提供了一種結合12世紀“交換頭”的民間故事以及原有的傳統表演形式的一個開路典範。劇名是由於劇中人物馬頭人--阿濕波而命名的。劇中有四個主要角色：詩人提婆達多，妻子帕米妮，友人迦比羅以及馬頭人阿濕波。一心想要去掉馬頭變成真正人類的阿濕波在整個壁畫般的故事情節中提供了一種外框的圖像性質，包圍著主要的故事：一個有聰明頭腦和一個有強健體格的兩個好朋友，都同時愛上了一位女子帕米妮，儘管帕米妮最後選擇嫁給詩人提婆達多，心裡卻還是渴望丈夫有著像迦比羅一般的強健體格。這種三角關係導致兩男決定結束自己的生命而砍下自己的頭，雖然在卡利女神的幫助下，他們重新活了過來，可是帕米妮卻在慌亂中錯置了他們的頭。於是他們必須決定誰才是帕米妮真正丈夫的難題：有丈夫頭的人？還是丈夫身體的人？儘管帕米妮最後如願地得到她想要的完美，可是好景卻不長。因為人是受心所主宰，於是兩人的身體都漸漸恢復了原貌。而另一個故事阿濕波在接受自己命運之後，最後終於找到了屬於他的完整。

【阿濕波變身記】的原著是Girish Karnad，近五十年來，Girish Karnad不論在全國性或是國際上，已被公認為當代印度最傑出的劇作家之一。他生於1938，生處的年代屬於20世紀末印度剛獨立不久，並且正面臨印度劇場界尋求重建的時期。他的著作被認為是一種充滿幽默，隱諷式的對政治提出意見，以及採用諧劇的誇張式修飾編劇手法的劇作。故事本身豐富有層次，作品中可以看到許多典型印度民間故事的元素散落運用於其中。劇本書寫的形式非常不同於西方的劇本模式，因為角色性格的塑造不是來自於心理層面。在印度很多傳統或是民間藝術表演，他們講究的是人物的生活性和如何在舞台上栩栩如生。角色們並不刻意呈現他們的心理過程而是透過性格的有趣性和象徵手法，讓觀眾瞭解到所要表達的意涵。就像在這齣戲裡，所有的角色都在追尋一種不屬於自身的東西。但是“什麼才是真正的完美？”“人類的精神性到底是什麼？”

【阿濕波變身記】裡的人物阿濕波本身就是一個隱喻。“你是誰？”“你的心又是什麼？”都將在這齣戲裡被討論。這齣戲也企圖述說一個哲理：不管你的慾望為何，外表事物並無法永保長久，最終還是取決於自己的心。所以我們應該要勇於相信自己，面對自己並且做自己。

About the play

【Hayavanada】 combines a twelfth-century folktale about “transposed heads” with indigenous performance traditions to offer a path-breaking model for a quintessentially “Indian” theatre in postcolonial times. The play 【Hayavanada】 means “the man with a horse head”. The play named after this character. There are four main characters, Devadatta, Padmini, Kapila and Hayavadana. Hayavadana, this horse headed man who wanted to shed the horse’s head and become human, provides the outer panel- as in a mural within which the tale of two young friends one is intelligence and another is strong at physical. Both felt in love with a woman but she married to the intelligence young man, Devadatta. When she got married with him, the woman always has a secret imagination of desire for a physically strong husband like her husband’s friend, Kapila. So the marriage brought a very unpleasant atmospheres among theirs relationship. This situation leads the two friend beheaded themselves and when brought back to life by the wife with the help of Kali (an Indian goddess), but she finds that their heads have got mixed up. Then they faced the problem to decide who would be the husband of this woman. A man was having her husband’s head with friend’s body and another man who has the husband body with friend’s head, whereas, both were claiming to be her husband. But the argument was ended with the decision that the woman should live with the person who had the husband’s head because head is the supreme among the human limbs. The woman was so happy to have a perfect man as her husband an intelligence mind with a strong physical body that was always her dream. The couple celebrated their new life with full of excitements but it did not last long. The body started to re-shape its original condition because human mind is the roots of his limbs. On the other side the horse headed man who wanted to be a human was totally transformed into a horse. And live his remaining life as a horse without any regret. He celebrates his perfection as a horse rather than half man half horse.

The play was written by Girish Karnad. Over the past five decades, Girish Karnad has been recognized nationally and internationally as one of the pre-eminent playwrights in contemporary India. Born in 1938, he belongs to the generation of writers who came to maturity shortly after independence and collectively reshaped Indian theatre as a national institution in the later twentieth century. 【Hayavadana】 is full of humor, sly comments on politics, comic hyperbole, a richly layered play and interspersed with typical Indian elements like the folk tale.

【Hayavadana】 was written in a very different format, not to follow the western way of writing. The characters of the play are not psychological. In India many traditional and folk performances are performed with lively and playfulness. The character didn’t carry any psychological journey but through the playful and symbol of the characters, audience can sense and get message from it. For instance, in this play all characters are looking for something which they don’t have. But “What is perfection?” “What is human being’s mentality?”

【Hayavanada】 is a metaphor. “Who are you?” “What is your mind?” It will be discussed through this play. The play is trying to communicate that “It doesn’t matter what is your desire, the artificiality can’t last long, and it will all depends on your state of mind.” We should try to trust ourselves and be ourselves









〈帕米妮之歌〉

作詞：ECHO 作曲：鄭捷任

為何愛情只能專注於一人

每朵花兒每片花瓣 都付出了這麼多的思念 為何只能鍾情於唯一的那朵花

胸膛上的頭顱啊 眼睛中的瞳孔啊 手臂上的血肉啊

我不後悔也不羞怯 血液奔流至土壤中 而歌聲竄升 雲霄上

〈搖籃曲〉

作詞：吳朋奉 作曲：鄭捷任

出現一個騎士 他來自何方 那長長的頭巾 有美麗的珍珠點綴

啦～他來自何方 頸上的花環 有白淨的茉莉圍繞

睡吧 我的寶貝 啦～寶貝 睡吧 作個美麗的夢

睡吧 我的寶貝 啦～寶貝 睡吧 作個美麗的夢

來了 他來了 他來自何方 為何胸前的茉莉 變成鮮紅 啊 鮮紅

是什麼在他眼中閃耀 水晶 啊 水晶 為何年輕的身軀 如此冰冷 啊 冰冷

白馬奔馳在狂風的高山 在原野的暴風雨

無盡的大地 他要去向何方

不知名的 不知名的遠方

〈薄伽梵之歌〉

作詞：吳朋奉 作曲：鄭捷任

流水尋死一般的 往岩壁撞上

從瀑布躍下 毫無畏懼

河流不知道什麼叫痛 不在意過去

也從不猶豫 走吧 去吧

波光粼粼 忽明忽滅

生生不息 又捲走一切

流水滑過石頭的腰身

滿足所有樹根

各式各樣的苔蘚聚在一起 多麼豪華

這深山叢林裡的河流啊

不再屬於人的河流 多麼寂靜

〈決鬥舞〉

作詞：吳朋奉 作曲：鄭捷任

至死方休的兩隻鬥雞 腳和腳的試探 眼和氣息相對 事實就是現在

他知道 我知道 這是生命的最後之舞

女巫沸騰了渴望 滾燙的血液 潤滑了彎刀 一片片地拼成了死亡

從此冰冷的微笑 和世界再無牽連



藝術總監 / 導演 | Chongtham Jayanta Meetei (江譚佳彥，印度籍)

印度新德里國立戲劇學院 (National School of Drama) 表演碩士。2001年遠赴新加坡進修「劇場訓練與研究課程」 (Theater Training and Research Programme)。至今參與的專業演出超過35齣，導演過9個作品，並與世界各地卓越導演與劇場人士合作。佳彥不僅以劇場演員自居，更兼備導演才能。他的導演作品《Meetkupa Ama》受邀參加2005年新德里國際戲劇節，並被評為戲劇節中最佳作品之一。2004-2005年參與日本國際交流基金企劃製作《物語的記憶》。2005年應金枝演社邀請來台，於《ALL-IN-ONE三合一》(新點子劇展) 與林漢安共同編導演出《婚姻神話》，之後在金枝演社的作品《祭特洛伊》中擔任助理導演與演員。導演作品《我要上天的那一晚》，受邀參與2006年上海亞洲當代戲劇季，之後於苗栗及台北36房巡迴演出。

Artistic Director / Director : Chongtham Jayanta Meetei (India)

Chongtham Jayanta Meetei is considered one of the most potential and promising among the young directors in India.

He graduated with a diploma in dramatic arts from National School of Drama (NSD), New Delhi. He is the artistic director of Theatre Practice, Imphal, India. He built up "EX-Theatre Asia" in 2006 with an idea to investigate the power and symbols of traditional art forms and try to develop a dynamic theatrical expression for contemporary theatre.

His directing piece "Action" was a new work on woman issue, the script was created through rehearsal process. "Piano on Sale" and "The Tigress Story" was presented successfully through out in India. He is also a guest director of "Ningthoukhong Theatre Center, Imphal, India".

"Mitkupa Ama" (A Blink) was participated in 7th Bharat Rang Mahotsav, 2005. His work was regarded as one of the best show of this festival.

Jayanta also took part in many international theatre collaboration projects. In 2004, he was invited by Japan Foundation to participate in an international collaboration Project "Barburnama" (Memories of a Legend) and perform in Tokyo, Kyoto and New Delhi. In 2005, Golden Bough Theatre, Taipei invited him to collaborate a project "All-In-One". He was the director and also acting in "Marriage Myth" which performed in Experimental Theatre in National Theatre, Taipei. Later on, he worked as assistant director and actor of "Troy, Troy, Taiwan...." under Golden Bough Theatre's production. His latest directing work "Day I met the prince" was performed in Asia Contemporary Theatre Festival 2006 in Shanghai and toured in Taipei and Miaoli. Now, he is the artistic director of EX-Theatre Asia.



演員 | 吳朋奉（飾演薄伽梵）

1988年加入零場121.25 實驗劇團，接受Grotowski及傳統民間技藝車鼓、番婆弄、鼓花、家將等訓練、學習及田野工作。演出作品：優劇場《老虎進士》《巡山頭》；河左岸劇團《海洋告別 一張七郎及其家族》；江之翠南管劇團《一念萬年》舞劇，獲邀巡迴法國演出；金枝演社《群蝶》《台灣女俠白小蘭》《可愛冤仇人》《羅密歐與茱麗葉》《玉梅與天來》《祭特洛伊》；物質劇團《咆哮》。除擔任舞台劇演員外，同時也活躍於編導、主持、配音、電視電影演員的工作。2005 年於兩廳院新點子劇展《All-in-One三合一》首度發表個人編導演作品《浮浪貢練習曲：黑俠》。亦為電影七月天、雙瞳、詭絲、插天山之歌、深海、最遙遠的距離的演員。

戲，有兩種，一種會成為美好的回憶，一種則會成為惡夢，不想再提。這兩種戲我都經歷過，還好前者居大多數，這次也是啦！

離開會令人孤單莫名焦躁的台北，六個演員一起住在苗栗，有人剛失戀，有人剛熱戀，一起排戲、吃飯、睡覺、聊天、搞笑、調侃，還有一個負責任的導演，一個快生了還要每天煮飯做菜的製作人，真是一件幸福的事。

Ending中薄伽梵的最後一段祈禱詞，我將它修改為與台灣現實狀況相符---教導孩子思考、認知、深刻真正美好的價值-----真是有感而發。



演員 | 李珣晴(飾演帕米妮)

國立台灣戲曲專科學院科班出身，台灣歌仔戲年輕一代當家刀馬旦，獲取北京舞蹈學院中國舞分級考教師資格，在身段、外型及唱作都非常出色。作品有唐美雲歌仔戲劇團《人間盜》《梨園天神之桂郎君》於國家戲劇院演出中擔任女主角，具傳統戲曲訓練的深厚底子；台原偶戲團《台北古城》《秋夜梧桐雨》等戲中擔任女主角，多次獲邀赴法國、英國、土耳其、新加坡、日本、中美七國等藝術節中演出。曾在中央戲劇學院進修，在傳統戲曲是能歌善舞的小旦，戲外的她熱衷於戲劇、編舞創作，擔任納豆劇團參加今年社教館主辦華人歌仔戲創作藝術節現代劇《兩個時代》導演，提名台新藝術獎，受到學者與觀眾的好評。現任國立台灣戲曲學院劇藝教師。

離開了生活緊湊的台北，我放慢了腳步，只享受在排練室的每一個片刻.....才發現自己將自己的心靈壓抑很久，這齣戲就像是我的心靈鑰匙一樣，把我的保護色一層層的剝開，看見自己最內心深處的情感，這種感覺真的很微妙，漸漸的我被融化了，進入了『帕米妮』的世界....



演員 | 洪珮菁 (飾演演員 / 玩偶二)

新加坡實踐表演藝術學院「劇場訓練與研究課程訓練」畢業。演出作品有：2004年9月於新加坡濱海藝術中心演出《水站》，同年個人創作及獨角戲—《埋冤,FORMOSA, The Republic Of China》於新加坡演出及參與香港前進劇團交流演出；2005年《高加索灰欄記》於國立新加坡大學劇場演出；2006年7月與九歌兒童劇團及IN行劇團4國合作演出《奇幻星際歷險》；同年EX-亞洲劇團《我要上天的那一晚》上海、苗栗及台北巡迴演出；2007年台北V-Day《陰道獨白》製作與演員。

月亮以極慢板 緩緩誕生 滑行於天際
月光灑落於夜的海 美麗融化了一個個擱淺的靈魂
那一夜 總算明白自己在追求真實"活著" 在這地球上

完美或是完整 聰明還是智慧 缺憾或者是遺憾
誠實的自私還是欺騙自己
這一場戲 總算明白為了一種完整 所以我誠實的站在這裡



演員 | 王珂瑤 (飾演卡利女神 / 玩偶一)

英國倫敦大學金匠學院(Goldsmiths College, University of London, MA in Performance)表演碩士。英國演出作品“A little piece of my heart” (London, B.A.C, 2006.June)。與台灣許多戲劇團體合作演出，包括：In行劇團，如果兒童劇團，眼球愛地球，新世代歌舞劇團，臺北藝術大學天使蛋兒童劇團及黃大魚兒童劇團；亦從事戲劇教學、社區劇場教學。近期作品有2006年EX-亞洲劇團《我要上天的那一晚》上海、苗栗及台北巡迴演出；2007年台北V-Day《陰道獨白》演出及公關。

熱情不減演員公務員願景如下：

一日排練八小時

享有勞健保 月入X萬五

周休二日

以得到身心靈全面平衡

阿彌陀佛



演員 | 魏雋展（飾演迦比羅 / 阿濕波）

現就讀台北藝術大學劇場藝術研究所表演組四年級，同時也是「三缺一劇團」團長。演出作品有同黨劇團《戀人物語——一個關於愛的歌舞劇》《世世代代》《藝陣人生》，小丑默劇團《天使的微笑》，沙丁龐克劇團《在世界的房間》，非常林奕華《情場

如商場一班雅明做愛計畫》《包法利夫人們》，三缺一劇團《巷子裡的女人》。

提婆達多跟迦比羅 常常在我體內打架

我有提婆達多看似理性的文藝腔 又有迦比羅動物般衝動

兩種特質原本是沒有對錯的 但在想要的女人面前 就出現了高下之分

理性的文藝腔會衝動的跑去自殺

動物般衝動的迦比羅 卻能在換頭後頭頭是道的說出一大篇煞有其事的邏輯

在以愛為名的行動下 真正在燒的是慾望

在滿篇無私台詞的偽裝下 盛滿自私的供需關係

那些細微的私密的慾望流動 再再挑起我的心 像是照了一面鏡子一樣

唉 那個極度渴望有智慧的我 其實反映了真實的我是平凡而且愚蠢的啊！



演員 | 盧侑典（飾演提婆達多 / 小男孩）

現就讀於中國文化大學戲劇系二年級主修表演，是一位創作力極佳的演員，連續3年參與過「舞蹈花園」夏季公演的舞蹈演出，也是位積極且具有淺力的新生代演員。2007年參與文化大學戲劇戲導演作品：《誰怕吳爾芙》《玻璃動物園》《背叛》《九重葛》等戲劇作品演出。

第一次參加外面劇團，真的是很難能可貴的經驗，特別是大家都很團結，和大家玩得很開心。

每當感到自己活在幸福的當下總認為是一種恩賜，在這次排練中，收穫永遠比付出多，我會好好把握這次的演出經驗。

非常感謝每一位給我意見的人，以及耐心的教導。

婆羅門王子---提婆達多啊，你真的是高高在上。



製作人 | 林湏安（美芸）

新加坡實踐表演藝術學院「劇場訓練與研究課程」畢業，淡江大學大眾傳播學系學士，現任EX-亞洲劇團團長。1994年加入金枝演社，演出作品：《春天的花蕊》《潦過濁水溪》《胡撇仔戲—台灣女俠白小蘭》《古國之神—祭特洛伊》《群蝶》。近年來，於鄰近台灣的亞洲各國戲劇舞台演出發聲，發表Solo及編導作品包括《舞騰的悲傷》《第十二頁P12》《頑泥》《東經121度·北緯23度半》《婚姻神話》。近期作品有國家劇院新點子劇展《三合一》；瘋狂菁英藝術劫《我係劍聖宮本武藏，殺！殺！殺！》；金枝演社《祭特洛伊》；2006年上海亞洲當代戲劇季製作、演出《我要上天的那一晚》；2007年台原偶戲團《絲戀》於國家劇院實驗劇場及土耳其伊斯坦堡藝術節演出。



舞台設計 | 李俊陽

1967年生於台東。桃園大溪大道藝術館第一屆駐館藝術家、台中二十號倉庫第一屆、第二屆駐站藝術家、2002年亞洲文化協會視覺藝術類授獎人、美國舊金山赫德蘭藝術中心駐村藝術家。舞臺設計作品有金枝演社的《群蝶》《可愛冤仇人》《玉梅與天來》。美術設計作品則有2005《祭特洛伊》。在他的作品裡，隱藏著許多台灣的視覺符號。



燈光設計 | 劉家明

中國文化大學畢業，原色設計製作有限公司負責人之一。曾隨左營高中舞蹈班及華岡舞蹈團赴日本、馬來西亞、新加坡、日本、匈牙利、捷克、上海等參加國際舞蹈節訪問演出。與教育部《98年中華民國青年友好訪問團》及僑委會《99年海華訪問團》赴美國、加拿大地區演出擔任舞台監督一職。燈光設計作品有：巒舞劇場《樓梯》《M Dans》，有戲製作館《慾可慾、非常慾》《慾望街車》，左營高中舞蹈班20週年演出，同黨劇團-有志一同！獨腳戲聯演《舞騰的悲傷》，蔣文慈春夏裝發表會2005《蔣文慈與醜小姐》，許豔玲服裝發表會《印度假期》《海盜》《1942》，89-95中國文化大學華岡舞蹈團年度公演及畢業公演《文化包裹》及國防部藝宣大隊藝工隊近年之年度競賽及影劇組話劇公演《鋤奸記》、《鋼鐵的心》。



音樂設計 | 余奂甫

台灣表演藝術圈最活躍的音樂設計。1991年至今為諸多戲劇、舞蹈、電影擔任音樂設計與執行。近期設計作品有：金枝演社《祭特洛伊》《All-in-One 三合一》《玉梅與天來》《羅密歐與茱麗葉》；三十舞蹈劇場《祝你身體健康》《發條蝴蝶培養皿》《人焉廋哉》；庭竹藝術舞蹈團《驚夢》《花瘋了》；眼球先生夜總會一貳《勿忘影中人》；林向秀舞團《混東西》《林家花園》《身體戰爭》；差事劇團《工殤》；石佩玉導演《Mr. D》《廚房》《喂！愛麗斯》等。2004年應邀參與「小亞細亞跨領域工作坊」，與來自韓國、香港、新加坡等地的藝術家，以「希望」為題，於臺北國際藝術村發表合作創作之展演。從2005到2007年數度應邀赴韓國交流。



音樂編曲 | 鄭捷任

自由音樂人，曾擔任紀曉君、陳建年、panai郭明龍、夾子大樂隊與巴奈的音樂製作人。慣以吉他、Keyboard與打擊樂器表現音樂。除了專輯音樂的製作，音樂配樂設計也擴展於電影及紀錄片配樂工作。近期來將音樂觸角深入劇場音樂的設計製作，作品有《暗潮》《子夜天使》（差事劇團），《第五十七封印》（Pisui），《古國之神—祭特洛伊》《仲夏夜夢》（金枝演社）。



服裝造型設計 | 謝建國

來自馬來西亞，畢業於國立台北藝術大學劇場設計學系，主修服裝設計。現為『康國創意設計工作室』時尚總監。作品涵蓋電視偶像劇、演唱會、主題樂園及廣告。近年來投入劇場服裝造型設計，跨足音樂、戲劇及傳統歌仔戲，多方面的造型設計經驗，為劇場界不可多得的新銳服裝設計師，近期服裝造型作品為民視《愛情兩好三壞》、緯來電影台《神鬼高校》《逗陣來發財》、華視《惡女阿楚》《剪刀石頭布》、公視《傷痕228》《打拼台灣人民的歷史》、《萬芳、趙詠華看見幸福演唱會》、《神秘失控人聲樂團演唱會》、蘭庭崑劇團《尋找遊園驚夢》、台灣春風歌仔戲《飛蛾洞》。化妝作品為德國萊茵歌劇院 & NSO《玫瑰騎士》、TSO台北市立交響樂團《魔笛》、如果兒童劇團《公主復仇記》等精采作品。



舞台監督 / 燈光技術指導 | 宋方瑜

國立台灣藝術大學畢業，目前於國立台北藝術大學劇場設計研究所碩士班進修。
專業劇場工作者，主要合作於原色設計製作有限公司。燈光技術指導作品：
采風樂坊《東方傳奇 搖滾國樂》，《梁祝》95年劇院加演版，大風音樂劇場
《睡美人》(國父紀念館)，樂興之時《狂戀布拉姆斯2》，明華園歌仔戲團《真命天子》
《鴨母王》，天使蛋劇團《魔法學校》，台北藝術大學水舞臺南北管樂團
《荷池薰風》，台北藝術大學舞蹈系《心動》《95年初夏展演》《牧神的午後》
，台北體院舞蹈系《他們說...》，交通大學外文系《大屠匪》，海山兒童劇團
《誰是第一名》。



攝影 / 平面設計 | 陳少維

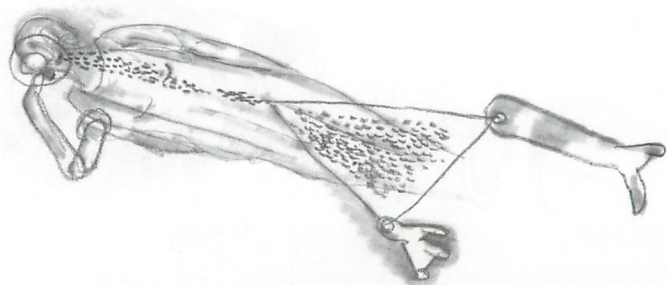
拍攝電影劇照《悲情城市》《兩個油漆匠》《暗夜槍聲》《忠仔》《A片》
導演五月天樂團MV《軋車》導演金元萱MV《女人的心都一樣》
福斯汽車New Beetle（金龜車）新車發表會多媒體設計。
拍攝「二王一后CARRERAS DOMINGO and DIAND ROSS世界三大高音演唱會」
拍攝 金枝演社劇團 復興國劇團 踏謠娘劇團 民權歌劇團 新世代劇團
薪傳歌仔戲劇團 組合語言舞團 春禾劇團
拍攝歌手 高賢志 于冠華 謝宇威 北原山貓 董運昌專輯《Happy Way》溫嵐
《半島鐵盒》周杰倫寫真集



EX - Theatre Asia

EX - 亞洲劇團 2007 年度新作

HAYAVADANA



EX-
Theatre
Asia



印度寓言 HAYAVADANA

阿濕波變身記

阿 濕 波 變 身 記

【台北場】

2007/9/21 (五) 19:30

2007/9/22 (六) 19:30

2007/9/23 (日) 14:00

台北市 皇冠小劇場 (台北市敦化北路120巷50號B1) (02) 2716-8888

票價：350元

【巡迴場】

2007/11/16 (五) 19:00

苗栗縣文化局中正堂演藝廳 (苗栗市自治路50號) (037) 352961

票價：成人200元，兒童100元

2007/11/18 (日) 19:00

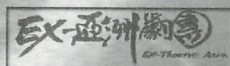
苗栗縣頭份鎮公所中山堂 (苗栗縣頭份鎮中山路232號) (037) 663038

票價：成人200元，兒童100元

兩廳院售票系統 服務專線 02-3393 9888

www.artsticket.com.tw 及各項售票端點

全台萊爾富門市(北縣板鐵、板站店、大里中仁、彰化彰站店除外)



主辦・演出：EX-亞洲劇團

協辦單位：苗栗縣文化局、頭份鎮公所

贊助單位：國家文化藝術基金會、台北市文化局、教育部

台灣中國石油公司探採事業部

特別感謝：林朝光暨何京珠 賢伉儷，鍾蘭芳，于善祿，曾瑞蘭，廖俊凱

王婷儀，何曼禎，陳莎莉，黃采儀，林嘉旻，許英瑜

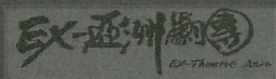
張惠婷，陳玉純，陳人愷，楊琇如，朱家蒂，王家鳳

金枝演社劇團，有夠亮有限公司

苗栗縣文化局劉慧珠，苗栗縣文化局徐照棠

EX-Theatre Asia

印度寓言
阿濕波變身記
HAYAVADANA



EX-亞洲劇團

EX-Theatre Asia

劇團地址：360苗栗市清華里10鄰紫園西16號

電話：(037) 277-960 / 0933-515109

傳真：(037) 277-960

E-mail：ex.theatre@msa.hinet.net

Blog：http://www.wretch.cc/blog/extheatre